

L

***labrado**: p. pass. del v. **labrar** in funz. agg., ‘costruito’

III, 102.10: un solar de casas que, a estar ellas en pie y bien **labradas**,

***lacerado**: p. pass. del v. **lacerar**

1) in funz. agget. ‘infelice’

I, 39.17: -¡**Lacerado**¹ de mí! -dije yo-.

2) ‘miserabile’²

II, 54.15: el cuitado, ruin y **lacerado** de mi amo.

II, 61.3: despertando a este **lacerado** de mi amo,

3) in funz. sost., ‘miserabile’³

II, 52.8: Mas el **lacerado** mentía falsamente.

II, 58.13: Contélos, si a dicha el **lacerado** se errara,

lacería⁴: s. f.,

1) ‘miseria’

I, 28.4: yo tomaba aquella **lacería** que él me daba

II, 60.14: me cupo más pan que la **lacería** que me solía dar.

II, 62.2: dellos todavía saqué alguna **lacería**,

III, 93.14: de la **lacería** que les traía, me daban alguna cosilla,

III, 104.4: con un señor de título,... pasa su **lacería**.

2) ‘avarizia’

II, 47.6: toda la **lacería**⁵ del mundo estaba encerrada en éste.

3) ‘indigenza’

II, 61.1: con este... remedio remediar y pasar mi **lacería**⁶.

lado: s. m., ‘lato’

I, 28.9: muchas veces de un **lado** del fardel descosía

III, 74.3: el cabo de la capa sobre el **lado** izquierdo,

III, 90.10: asentóseme al **lado**

ladrón: s. m., ‘ladrone’

I, 38.7: el aparejo... hace al **ladrón**.

III, 79.14: en esta ciudad andan muchos **ladrones**,

V, 115.15: Él llamó al alguacil **ladrón**,

¹ Oltre a questo primo significato registrato da AUT. di: «infeliz, desdichado y abatido» è possibile attribuirgli il senso di povertà e miseria dato dal sost. “lacería”: «miseria, pobreza, escasez grande y desnudez andrajosa».

² Qui, nell’accezione riportata da COV. di: «avariento que, teniendo con qué poderse tratar bien, anda roto y mal vestido» l’aggettivo ci riporta al concetto di miseria (cfr. s.v. *lacería*) ma soprattutto a quello di una miseria interiore legata al concetto di falsità evocando l’altra accezione di “lacería”, «conjunto de lazos» (AUT.), dove “lazo” è: «en sentido moral... engaño, assechanza, tropiezo y ardid».

³ Per questa accezione cfr. n. 2 e anche AUT. s.v. *lacerar*: «metáforicamente vale dar o gastar con miseria u mezquindad».

⁴ Cfr. RICO, ed. cit., p. 28, n. 63: «pertenece a la familia de lacerar (‘padecer’, ‘sufrir’) y parece derivar de un hipotético sustantivo del latín vulgar, “lacería”, “con conservación parcial o restitución del grupo -ri- por influjo del cultismo miseria” (cfr. CORR.)». Infatti AUT. riporta: «miseria, pobreza, escasez grande y desnudez andrajosa».

⁵ Cfr. COV. s.v. *lacería*: «llamamos comúnmente el lacerado, el avariento que, teniendo con que poderse tratar bien anda roto y mal vestido y lo que ha de gastar para sí o para otro lo despedaza y desmenuza haciendolos zaticos», di qui il sost. *avaricia*. Ma cfr. anche s.v. *lacerado*.

⁶ Cfr. COV.: «vale tanto como miseria... pobreza exterior, trabajo, necesidad».

lamentar: verbo, 'lamentare'

II, 61.8: Así **lamentaba** yo,

III, 106.6: **lamentaba** también su adversa fortuna mi amo.

lana: s. f., 'lana'

III, 79.4: con harta menos **lana** que era menester.

III, 82.3: me obligo con ella cercenar un copo de **lana**.

lance: s. m., 'colpo', 'giro'

I, 36.18: al segundo **lance**, el traidor mudó propósito.

lanza: s. f., 'colpi di lancia'

Prol., 8.2: le loaba de haber llevado muy buenas **lanzas**.

lanzar: verbo,

1) 'infilare', 'mettere'

I, 29.7: cuando yo la tenía **lanzada** en la boca

II, 47.11: por su mano era luego allí **lanzada**.

2) 'mandar via'

V, 121.16: y **lanzar** dél el demonio,

lanzón: s. m., 'lancia'

V, 116.1: tomó un **lanzón** que en el portal do jugaban estaba

largo: agg. qual., 'lungo'

I, 31.5: no había piedra imán que así trajese a sí como yo con una paja **larga** de centeno

II, 65.17: como es **larga**, tiene lugar de tomar el cebo,

III, 75.2: yo le di más **larga** cuenta que quisiera.

III, 84.14: mi amo traspuso la **larga** y angosta calle,

III, 94.5: más **largo** que galgo de buena casta!

III, 103.12: son los pagamentos a **largos** plazos,

V, 115.4: sería **largo** de contar,

V, 121.23: una oración no meno **larga** que devota,

I, 38.8: había cabe el fuego un nabo pequeño, **larguillo**

lástima: s. f., 'pietà'

III, 89.10: Tanta **lástima** haya Dios de mí como yo había dél.

III, 91.13: y antes le había **lástima** que enemistad.

III, 92.6: le he **lástima** con pensar si padece lo que aquél le vi sufrir.

III, 94.1: Y no tenía tanta **lástima** de mí como del lastimado de mi amo,

lastimado: part. pass. del v. **lastimar** in funz. agg. 'sventurato'

I, 20.8: ni al **lastimado** Zaide en la suya acogiese.

III, 94.1: no tenía tanta **lástima** de mí como del lastimado de mi amo,

latín: s. m., 'latino'

V, 113.9: no hablaba palabra en **latín**,

V, 114.5: y hablaba dos horas en **latín**

lavar: verbo, 'lavare'

I, 15.6: y **lavaba** la ropa a ciertos mozos,

- I, 33.11: **Lavóme** con vino las roturas
 I, 42.9: **laváronme** la cara y la garganta.
 I, 43.11: Y reían mucho los que me **lavaban**,
 III, 79.2: por no estar muy continuada a **lavarse**,
 III, 84.6: y hoy, **lavándose** las manos y cara,

lavatorio: s. m., ‘lavaggio’

- I, 43.3: más vino me gasta este mozo en **lavatorios**

Lázaro¹: n. pr. di pers. ‘Lazzaro’

- Rubr.I, 12: Cuenta **Lázaro** su vida y cuyo hijo fue
 I, 12.2: que a mí llaman **Lázaro** de Tormes.
 I, 23.1: **Lázaro**, llega el oído a este toro
 I, 33.1: el pobre **Lázaro**,
 I, 33.14: -¿Qué te parece, **Lázaro**?-
 I, 37.4: -**Lázaro**, engañado me has.
 I, 43.5: **Lázaro**, eres en más cargo al vino que a tu padre.
 I, 44.10: -**Lázaro**, esta agua es muy porfiada,
 Rubr.II, 46: Cómo **Lázaro** se asentó con un clérigo
 II, 54.10: no sonara **Lázaro** ni se oyera en el mundo.
 II, 60.8: -¡**Lázaro**! ¡Mira, mira, qué persecución
 II, 71.1: -**Lázaro**, de hoy más eres tuyo y no mío.
 Rubr.III, 71: Cómo **Lázaro** se asentó con un escudero
 III, 79.13: -**Lázaro**, ya es tarde, y de aquí a la plaza hay gran trecho.
 III, 82.12: -**Lázaro**, mira por la casa
 III, 84.4: aquel mendrugo de pan que su criado **Lázaro** trujo
 III, 89.22: -Dígame, **Lázaro**, que tienes en comer la mejor gracia que en mi vida vi a hombre
 III, 91.7: teniendo en el pobre **Lázaro** una cabeza de lobo.
 III, 95.10: -Toma, **Lázaro**, que Dios ya va abriendo su mano.
 III, 97.20: -Verdad es, **Lázaro**:
 Rubr.IV, 110: Cómo **Lázaro** se asentó con un fraile de Merced,
 Rubr.V, 112: Cómo **Lázaro** se asentó con un buldero,
 Rubr.VI, 125: Cómo **Lázaro** se asentó con un capellán
 Rubr.VII, 127: Cómo **Lázaro** se asentó con un alguacil
 VII, 130.4: si **Lázaro** de Tormes no entiende en ello,
 I, 39.16: -¿Qué es esto **Lazarillo**?

leal: agg. qual., ‘leale’

- I, 15.2: como **leal** criado fenesció su vida.

leche: s. f. nell’espr. **mamar en la leche**², ‘imparare qualcosa dalla fanciullezza’

- III, 87.9: yo este oficio lo **hobía mamado** en la leche,

lecho: s. m., ‘letto’

- III, 97.8: venían luego a par del **lecho**,

¹ VON PRELLWITZ, *Il discorso bifronte* cit., pp. 153-154 ha proposto una interpretazione molto interessante riguardo al nome del protagonista, Lazzaro. Essa si fonda in primo luogo sulla allusione al personaggio del Vangelo, che nell’epoca si riscontrava anche nel sostantivo “lázar” così definito da AUT.: «Pobre andrajoso. Llámase así por alusión al Lázaro mendigo del Evangelio». Tale accezione, basandosi sulla definizione di “lacería” (cfr. nota s.v. *lacería*) associa tale nome al concetto di miseria e a quello di infelicità presente nell’aggettivo *lacerado* (cfr. nota s.v. *lacerado*). Ma, continuando la consultazione di AUT., lo sguardo scivola verso la definizione successiva: «se toma también por taimado, astuto y redomado» che ci porta nuovamente alla voce “lacería” nella sua doppia accezione di «conjunto de lazos» (AUT.) e da qui a “lazo”: «en sentido moral vale engaño, assechanza, tropiezo y ardid» (AUT.). Quest’ultimo insomma verrebbe a costituire la base semantica dell’accezione ‘astuto’ nel sostantivo “lázar”.

² Cfr. AUT.: «lo mismo que aprender alguna cosa en la niñez».

lechuga: s. f., ‘lattuga’

V, 113.3: una **lechuga** murciana,

leer: verbo, ‘leggere’

Prol., 3.4: alguno que las **lea**

Prol., 6.2: mas con que vean y **lean** sus obras.

legua: s. f., ‘lega’

III, 102.10: dieciséis **leguas** de donde nació,

lengua: s. f., ‘lingua’

I, 20.11: quitarse de malas **lenguas**,

II, 50.5: y comía los ojos y la **lengua**

III, 87.7: puesto... y la **lengua** en su nombre,

III, 92.2: y al otro de **lengua** suelta,

V, 114.2: desenvoltísima **lengua**.

VII, 132.3: Mas malas **lenguas**,

VII, 132.12: ha de mirar a dichos de malas **lenguas**

leña: s. f., ‘legna’

I, 18.9: hurtaba, y salvados, **leña**¹, almohazas

leño: s. m., ‘legna’

I, 17.3: y en el invierno **leños**²

letanía: s. f., ‘litanía’

V, 121.19: cantar con voz baja una **letanía**.

letra: s. f.,

1) ‘letteratura’

Prol., 6.8: en las artes y **letras** es lo mesmo,

2) ‘studio’

V, 114.3: más con dineros que con **letras**... se ordenan,

levantar: verbo, ‘alzare’

I, 39.24: **Levantóse** y asíome por la cabeza,

II, 62.14: **Levantéme** muy quedito

II, 67.1: no osaba roer de noche ni **levantarse** al arca.

II, 68.12: **Levantóse** muy paso

II, 68.16: **Levantando** bien el palo,

II, 70.19: a los quince días me **levanté**

II, 70.21: Luego otro día que fui **levantado**,

III, 81.10: La mañana venida, **levantámonos**,

III, 91.15: **levantándose** el triste en camisa,

V, 117.8: desde hizo oración, **levantóse**

V, 118.12: se quisieron **levantar**

V, 120.7: pues **levantaba** tan falso testimonio».

¹ Il significato sessuale di “leña”, come ‘membro virile’ (cfr. *Floresta*, p. 342) ci autorizza a vedere una metafora erotica nel fatto che la “leña” è una delle cose che Zaide ruba per socorrere Antona e il figlioletto e continuare la sua equivoca relazione con la donna.

² Anche in questo segmento narrativo la parola *leño*, che designa metaforicamente il membro virile (cfr. *Floresta*, p. 130), crea una isotopia di tipo erotico, riconoscibile dal fatto che, come abbiamo visto per carne (cfr. nota relativa) la conseguenza di questi doni fatti ad Antona è la nascita di un «negrito muy bonito».

***levantado**: p. pass. del v. **levantar** in funz. agg., ‘desto’
II, 66.17: andaba tan elevado y **levantado** del sueño,

ley: s. f., ‘legge’
III, 93.4: Y así, ejecutando la **ley**,

liberalidad: s. f., ‘generosità’
I, 36.11: quiero yo usar contigo de una **liberalidad**,

libra¹: s. f., ‘libbra’
III, 81.3: en mi cuerpo no había **libra** de carne;
III, 82.5: con mis dientes,... un pan de cuatro **libras**».
III, 87.14: tenía otras tantas **libras** de pan

librar: verbo,
1) ‘liberare’
II, 54.12: plega al Señor **librar** della
V, 120.26: podría aprovechar para **librarle** del peligro

2) ‘pagare’
III, 104.1: sois **librados**²,... en un sudado jubón

libre: agg. qual., ‘innocente’
I, 39.22: que estaba **libre** de aquel trueco y cambio;
III, 109.14: dejáronme, dándome por **libre**.

libro: s. m., ‘libro’
Prol., 4.2: «no hay **libro**

licuor: s. m., ‘liquido’
I, 32.14: por mejor gustar el sabroso **licuor**,

lienzo: s. m., ‘tela’
I, 27.16: Él traía el pan... en un fardel de **lienzo**³

ligeramente: avv. modo, ‘delicatamente’
II, 62.3: tocándolos muy **ligeramente**,

lima: s. f., ‘limone dolce’
V, 113.3: un par de **limas** o naranjas,

***limitado**: p. pass. del v. **limitar** in funz. agg., ‘poco liberale’
III, 103.7: mas es gente tan **limitada**⁴

¹ Cfr. VLT: «peso antiguo de Castilla dividido en 16 onzas y equivalente a 460 gramos».

² Cfr. RICO, ed. cit., p. 104, n. 141: «recibir libranza u orden de pago».

³ Cfr. AUT.: «la tela que si fabrica del lino, camaño o algodón».

⁴ Cfr. COV.: «ser un hombre limitado, es ser corto y poco liberal».

limosna: s. f., ‘elemosina’

- I, 36.3: le dio un racimo dellas en **limosna**.
 I, 44.5: salimos por la villa a pedir **limosna**,
 II, 46.10: llegando a pedir **limosna**,
 III, 71.13: siempre me daban alguna **limosna**;

limosnero: agg. qual., ‘caritatevole’

- I, 35.14: decía ser la gente más rica aunque no muy **limosnera**.

limpiamente: avv. modo, ‘con pulizia’

- III, 74.11: muy **limpiamente** soplando un poyo,

limpiar: verbo, ‘pulire’

- III, 81.10: y comienza a **limpiar** y sacudir sus calzas

limpieza: s. f., ‘pulizia’

- III, 84.5: seno, do no se le podía pegar mucha **limpieza**,

limpio: agg. qual., ‘pulito’

- II, 60.17: -Cómete eso, que el ratón cosa **limpia** es.
 III, 74.10: preguntando si tenía las manos **limpias**.
 III, 77.16: ¿Si es amasado de manos **limpias**?

loar: verbo, ‘lodare’

- Prol., 8.1: le loaba de haber llevado muy buenas lanzas.
 III, 76.20: fui yo loado della fasta hoy día de los amos.

lobo: s. m., ‘lupo’

- II, 52.10: a costa ajena comía como **lobo**

1) nell’espr. **cabeza de lobo**¹,

- III, 91.7: teniendo en el pobre Lázaro una **cabeza de lobo**.

lóbrego: agg. qual., ‘lugubre’

- III, 74.5: tenía la entrada obscura y **lóbrega**.
 III, 95.2: Como ves es **lóbrega**, triste, obscura.
 III, 96.13: a la casa **lóbrega** y obscura,
 III, 97.9: ¡A la casa **lóbrega** y obscura...!

lodo: s. m., ‘fango’

- I, 34.18: si había... **lodo**, por lo más alto.

longaniza: s. f., ‘salsiccia’

- I, 29.1: sacando... buenos pedazos, torreznos y **longaniza**.
 I, 38.2: diome un pedazo de **longaniza** que le asase.
 I, 38.3: Ya que la **longaniza** había pringado,
 I, 38.11: habiéndome puesto dentro el sabroso olor de la **longaniza**,
 I, 39.4: saqué la **longaniza**
 I, 39.10: no tardé en despachar la **longaniza**,
 I, 39.14: pensando también llevar parte de la **longaniza**,

¹ Cfr. nota s.v. *cabeza*.

- I, 40.9: la negra **longaniza** aún no había hecho asiento en el estómago.
 I, 40.17: su nariz y la negra y mal maxcada **longaniza** a un tiempo salieron de mi boca.
 I, 42.5: lo retuviera mejor mi estómago que retuvo la **longaniza**.
 I, 45.20: -¿Cómo, y olistes la **longaniza** y no el poste?

luego: avv. tempo,

1) 'subito'

- I, 26.13: nadie le decía padecer alguna pasión que **luego** no le decía:
 I, 30.8: **Luego** él tornaba a dar voces
 I, 31.19: y al calor della, **luego** derretida la cera,
 I, 34.6: **luego** contaba el cuento del jarro
 I, 36.17: **luego** al segundo lance, el traidor mudó propósito.
 I, 43.7: **luego** contaba cuántas veces me había descalabrado y arpadado.
 I, 45.18: cayó **luego** para atrás medio muerto
 II, 47.11: por su mano era **luego** allí lanzado
 II, 48.13: -Toma y vuélvela **luego**
 II, 51.16: **luego** me quitaba la concheta.
 II, 60.21: Y **luego** me vino otro sobresalto
 II, 62.21: **luego** se me rindió
 II, 64.4: **luego** era yo puesto en pie con mi aparejo,
 II, 65.1: **Luego** buscó prestada una ratonera
 II, 65.23: **Luego** era puesto en pie,
 II, 69.7: Fue **luego** a probarla,
 II, 70.7: que **luego** sospeché mi mal.
 II, 70.21: **Luego** otro día que fui levantado,
 III, 75.9: y yo **luego** vi mala señal,
 III, 96.8: venían **luego** a par del lecho una que debía ser mujer del difunto.
 III, 107.12: vuelven **luego** con ellos
 V, 119.14: **luego** muestra aquí milagro,
 V, 122.7: y **luego** el pecador del alguacil comenzó poco a poco a estar mejor

2) 'poi'

- I, 32.9: Y **luego** otro día,... sentéme como solía;
 I, 43.8: y con vino **luego** sanaba.
 I, 44.4: **luego** otro día salimos por la villa
 II, 57.6: **luego** al tercero día me vino la terciana derecha.

luengo: agg. qual., 'lungo'

- I, 40.6: la nariz, la cual él tenía **luenga** y afilada.

lugar: s. m.,

1) 'posto', 'luogo'

- I, 31.1: y tornábale a su **lugar**.
 I, 35.16: venimos a este camino por los mejores **lugares**.
 I, 44.20: Llévame a ese **lugar**
 III, 92.14: ha de andar el birrete en su **lugar**.
 III, 96.7: Arriméme a la pared, por darles **lugar**,

2) 'motivo'

- I, 34.3: no daba **lugar** el maltratamiento que el mal ciego dende allí en adelante me hacía.

3) 'paese'

- I, 36.1: llegando a un **lugar**¹ que llaman Almorox
 II, 46.7: fuime a un **lugar** que llaman Maqueda,
 II, 54.15: mi amo había ido fuera del **lugar**,
 II, 67.2: mientras estaba en la iglesia o por el **lugar**,

¹ Qui e in tutte le ricorrenze relative a questa stessa accezione "lugar" è: «el pueblo que pertenecía jurídica y administrativamente a una "villa", vendida o donada por el rey a algún magnate» (cfr. RICO, ed. cit., p. 36, n.104).

III, 85.4: en aquel **lugar** no hacen falta.

III, 85.8: las tienen en esta costumbre aquellos hidalgos del **lugar**

V, 112.7: entrando en los **lugares** do habían de presentar la bula,

V, 115.7: En un **lugar** de la Sagra de Toledo

V, 122.17: ánima viviente en el **lugar** no quedó sin ella

V, 122.19: lo acaescido por los **lugares** comarcanos

V, 123.4: diez o doce **lugares** de aquellos alderredores

4) ‘opportunità’

II, 65.17: como es larga, tiene **lugar** de tomar el cebo,

lumbre: s. f.,

1) ‘fuoco’, ‘fiamma’

I, 31.18: a calentarme en la pobrecilla **lumbre**

2) ‘luce’, ‘lume’

II, 69.1: con mucha priesa fue a buscar **lumbre**,

luto: s. m., ‘lutto’

III, 96.9: una que debía ser mujer del difunto, cargada de **luto**.

luz: s. f., ‘luce’

II, 62.7: me era **luz** la hambre